

an historic language program か *a historic language program* か

渡 邊 信

ある英文パンフレットに目を通してしていると、表題にある *an historic language program* という表現が目にとまった。*h* は子音であるからその直前の不定冠詞は *an* よりも *a* の方がより適切なのではないかと感じたが、興味深く思い Corpus of Contemporary American English (COCA) および British National Corpus (BNC) で検索してみた。結果が表 1 であるが、この検索のみから判断すると、*a historic* に加えて *an historic* も容認可能なようである:

表 1

COCA および BNC における *an historic* と *a historic* の出現数;()内は 100 万語毎の頻度

	<i>an historic</i>	<i>a historic</i>
COCA	472 (1.02)	1,793 (3.86)
BNC	157 (1.63)	124 (1.29)

BNC では驚くべきことに *an historic* の頻度が *a historic* より有意に高い ($p < .05$)。COCA では *an historic* の頻度は *a historic* の 4 分の 1 程度であるが、ここでも無視はできまい。*an* が使用される場合、*hour* などと同様に *historic* の語頭の *h* は発音されないものと考えられる。

細部に立ち入って考えてみたい。まず、名詞 *history* に関しては、*a history* であり *an history* は容認不可能である。ただコックニー(Cockney)¹のように、語頭の [h] を常に省略する英語(方言)では *history* は [istory] と発音され、*an history* [an istory] で問題ない。映画『マイ・フェア・レディー』(*My Fair Lady*) でオードリー・ヘップバーン扮するイライザ・ドゥーリトルが音声学者の Henry Higgins 教授をコックニーで [enry iggins] と呼ぶのはあまりに有名である。

history とは対照的に、その語形変化形の形容詞 *historical* および *historic*²、名詞 *historian* などはいしばしば *an* に先行される (Beard, 2014)。*an historical*..., *an historic*..., *an historian* などが文章に使用され、発音される際には語頭の *h* が省略される。

Beard(2014)によれば、違いは第1強勢の位置に関係する。[hIstory] では第1音節に強勢が置かれるため[h]の省略が置きにくい。一方、[histOriac]、[histOrian] では第1音節に強勢がないため、語頭の [h] が省略され [istOriac]、[istOrian] と発音され *an* が前に来ることを許すのである。

参考までに COCA と BNC における *an/a history*、*an/a historical*、*an/a historic*、*an/a historian* の頻度を表2にまとめた:

表2

COCA および BNC における *an/a history*、*an/a historical*、*an/a historic*、*an/a historian* の出現数;()内は 100 万語毎の頻度

	<i>an history</i> ----- <i>a history</i>	<i>an historical</i> N ----- <i>a historical</i> N	<i>an historic</i> N ----- <i>a historic</i> N	<i>an historian</i> ----- <i>a historian</i>
COCA	3 (0.03)	428(0.94)	472(1.02)	163 (0.35)
	6,261 (13.48)	2,136(8.06)	1,793(3.86)	800 (1.72)
BNC	2 (0.02)	189(1.96)	157(1.63)	41 (0.43)
	818 (8.5)	290(3.01)	124(1.29)	85 (0.88)

¹ ロンドンの地域方言。高等教育を受けた人々が「容認発音」(Received Pronunciation, RP)を使うため労働者階級の英語というイメージがある (山口, 2013, pp. 14-15)。

² *historic* は「歴史上[有名]な」の意。*historical* は「歴史の」「歴史上実在した」「史実に基づく」の意。*historical novel* は「歴史小説」であるのに対して、*historic novel* は「画期的な小説」。(Progressive Japanese-English Dictionary 『プログレッシブ和英中辞典』)

an history、*an historical*、*an historic*、*an historian* は「破格」でありカジュアルな用法なのかと思うかもしれないが、そうでもない。例えばこれらは COCA の学術英語サブ・コーパスにも現れ、その頻度はそれぞれ *an historical* が275回、*an historic* が65回、*an historian* が43回である。以下が学術英語からの用例である:

- (1) a. What is important here is the impact of my teaching responsibilities upon my identity. I did not see myself as a "social studies person," yet the more I taught in social studies the less I saw myself as [an historian](#) or [an historian](#) of education. (COCA: 2001: ACAD: Education)
- b. If this goal is achieved, it will indeed be [an historic](#) accomplishment after a half century of tests. Perhaps the world now is indeed ready both technically and politically to take this important step of nuclear restraint, which may prove to be a politically useful boost to our worldwide efforts to stop proliferation and to reduce nuclear danger. (COCA:1994:ACAD PhysicsToday)
- c. On January 1, 1989, Canada and the United States began the implementation of [an historic](#) agreement to establish a more stable, open and secure economic relationship. The twenty-one chapters of *the Canada-United States Free Trade Agreement* ("FTA") provide for detailed and balanced rules to cover the economic relationships between the two countries. (COCA:1991:ACAD,CanadaLaw)
- d. Brian Attebery's *The Fantasy Tradition in American Literature: From Irving to Le Guin* (1980) provides [an historical](#) account of an American tradition, one that includes fantasy for children. (COCA:1992:ACAD AmerStudies)
- e. Russian is not the lingua franca of most students of the Nazi government. In addition, Rzhenskaia did not publish as [an historian](#) under [an historical](#) title, nor with the kind of scholarly apparatus of validating proofs, such as professional historians use, appended to her findings. (COCA:1991:ACAD, World Affairs)

厳しい査読を受ける学術誌に使われるとなると、*an historical*..., *an historic*..., *an historian* はすでに市民権を得ていると言えるだろう。

【参考文献】

- Beard, R. (2014, 12 19). *A history of an historical quirk: Does English have Hs before unaccented syllables?* Retrieved 12 19, 2014, from AlphaDictionary.com: <http://www.alphadictionary.com/articles/drgw007.html>
- Cukor, G (Director). (1964). *My fair lady* [Motion Picture].
- Davies, M. (2004-). *BYU-BNC (Based on the British National Corpus from Oxford University Press)*. Retrieved from <http://corpus.byu.edu/bnc/>
- Davies, M. (2008-). *The corpus of contemporary American English: 450 million words, 1990-present*. Retrieved from <http://corpus.byu.edu/coca/>
- Lerner, A. J., & Loewe, F. (1976). *My fair lady: a musical play in two acts, based on Pygmalion by Bernard Show*. a SIGNET BOOK.
- 山口美代子. (2013). *世界の英語を映画で学ぶ*. 松柏社.